

香港旅行社協會 Hong Kong Association of Travel Agents

旅行社協會獲香港機場管理局支持，三十多名會員於二月二十日到珠海考察香港機管局在當地設置的預辦登機服務。香港機管局及珠江船務企業有限公司的代表，向參加者介紹珠



◆旅行社協會舉辦珠海考察團。
HATA holds a familiarisation trip to Zhuhai.

海九洲口岸預辦登機櫃位的服務和流程，並且參觀了港珠澳大橋珠海口岸的預辦登機設施。由珠海前往香港國際機場的旅客，可藉著這些服務在上述兩個口岸託運行李並領取登機證。

Over 30 HATA members paid a visit to Zhuhai on 20 February, with the support of the Airport Authority Hong Kong (AAHK), to find out how the upstream check-in services set up there by the AAHK worked. They were introduced to the check-in services and operation procedures at Zhuhai Jiuzhou Port by representatives of the AAHK and Chu Kong Shipping Enterprises Co Ltd, and then visited the check-in service facilities at the Zhuhai Boundary Crossing Facilities of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge (HZMB). With these services, passengers can check in their luggage and obtain boarding passes at Zhuhai before going to Hong Kong International Airport.

香港華商旅遊協會 The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

香港華商於二零一八年十二月十九日舉行會員週年大會，有七十多人出席。該會於二月二十三至二十四日舉行惠州考察團，有七十人參加。他們遊覽惠州西湖、五礦·哈施塔特(仿奧地利小鎮)、那裡花開主題公園，又參觀豆腐花製造工場，並且獲惠州旅遊局設宴款待，在席間瞭解到惠州旅遊景點最新的發展。

The FHCTA held its annual general meeting on 19 December 2018, with over 70 people present. On 23 and 24 February 2019, the FHCTA organised a familiarisation trip to Huizhou for 70 of its members. During the trip, they visited West



◆香港華商會員到惠州考察。
FHCTA members visit Huizhou.

Lake, Hallstatt (a replica of the small town Hallstatt in Austria), Flower Blossom (a theme park) and a tofu-pudding-making factory. The participants of the tour were treated to a welcome dinner hosted by the Huizhou Tourism Bureau, at which they were introduced to the latest development of the tourism attractions in Huizhou.

國際華商觀光協會 International Chinese Tourist Association

二月二十四至二十五日，國際華商主席吳耀藝先生帶領四十多名會員前往恩平，參觀開平碉樓等景點，品嚐特色黃鱔飯。二月二十七日，該會舉辦新春聯歡晚宴暨執委會就職禮，有二百四十多人參加，出席的嘉賓包括中聯辦孫琳先生、立法會議員姚思榮先生、旅遊事務專員黃智祖先生、議會主席黃進達先生，以及議會其他屬會、旅遊機構及航空公司的代表。



◆國際華商舉行執委會就職禮。
ICTA's executive committee members at inauguration ceremony.

More than 40 ICTA members, led by their Chairman Mr Roy Ng, travelled to Enping, Guangdong province, from 24 to 25 February, visiting such attractions as the Kaiping *Diaolou* (fortified multi-storey watchtowers) and tasting local dishes. ICTA held its spring dinner and executive committee inauguration ceremony on 27 February, with over 240 people present, including Mr Sun Lin from the Central Government's Liaison Office in Hong Kong, Legislative Councillor Mr Yiu Si Wing, Tourism Commissioner Mr Joe Wong, TIC Chairman Mr Jason Wong, and representatives from the TIC's other Association Members, tourism organisations and airlines.

國際航空協會審訂旅行社商會 Society of IATA Passenger Agents

國際航協旅行社商會與議會於一月二十四日合辦國際航協新一代結算系統講座，邀請



◆國際航協旅行社商會與議會合辦新一代結算系統講座。
SIPA and the TIC co-organise a seminar on NewGen ISS.

了國際航協香港及澳門區總經理何英慧女士擔任講者。她向約一百五十名參加者講解新系統的操作，使他們有更深入的瞭解，以便在該系統於今年五月全面實施前，能夠作充份準備。

SIPA and the TIC jointly organised a seminar on NewGen ISS (New Generation of IATA Settlement Systems) on 24 January 2019, at which Ms Yvonne Ho, General Manager (Hong Kong and Macau) of IATA, was invited to speak. She explained to about 150 participants the operation of the new system, with the aim of helping the IATA agents to have a better understanding of and be well-prepared for the system, which will be fully implemented in May 2019.

港台旅行社同業商會 Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

港台會在二月十六日為會員舉辦新春一天遊，目的地是塔門和屬於香港聯合國教科文組織世界地質公園的東平洲。當天一行五十多人，首先由馬料水登船出發，經過赤門海峽時，遠眺北岸的香港最古老岩石；到達塔門品嚐海鮮午餐後，再坐船前往東平洲，欣賞島上由不同沉積岩形成的奇岩怪石。這次考察加深了會員對香港海島旅遊的知識。



◆港台會會員遊塔門和東平洲。
TTOA members visit Tap Mun and Tung Ping Chau.

The TTOA organised its spring tour to Tap Mun and Tung Ping Chau, an island which was part of the Hong Kong UNESCO Global Geopark, for more than 50 of its members on 16 February. The members first boarded a ferry at Ma Liu Shui, and viewed the oldest rocks in Hong Kong along the north coast of the Tolo Channel when the ferry passed through it. After having seafood lunch on Tap Mun, they continued their ferry trip to Tung Ping Chau to appreciate its strange rock formations made up of different kinds of sedimentary rock. The tour enabled the members to understand more about island tourism in Hong Kong.

香港中國旅遊協會 Hong Kong Association of China Travel Organisers

中旅協於一月二十七日舉辦新年行大運活動，有八十多名會員及家屬參加。他們先到米埔內后海灣拉姆薩爾濕地，觀賞都市人難得一見的紅樹林、招潮蟹和彈塗魚等，然後到流浮山辦年貨，在元朗大樹下天后廟祈福和享用特式盆菜。接著前往錦上路跳蚤市場購物，再赴香港科學園，參觀俗稱為「金蛋」的高錕會議中心，瞭解香港科技的最新發展。

HACTO's Lunar New Year outing for good luck, held on 27 January, drew over 80 members and their families. They first went to the Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site to see mangroves,

fiddler crabs and mudskippers, seldom seen by urbanites, followed by shopping for the Chinese New Year at Lau Fau Shan, and wish making and a *Poon Choi* meal (with assorted food in a big bowl) at the Tai Shu Ha Tin Hau Temple in Yuen Long. Their next stops were the flea market at Kam Sheung Road and Hong Kong Science Park, where they visited the Charles K. Kao Auditorium, nicknamed the "Golden Egg", and learnt about the latest technology development in Hong Kong.



◆中旅協會員參觀科學園高錕會議中心。
HACTO members at Charles K.Kao Auditorium, Hong Kong Science Park.

香港外遊旅行團代理商協會 Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

外遊會去年十二月十五至十六日舉行順德兩天遊暨聖誕聯歡晚會，會員反應熱烈，有八十多人參加。這次旅程經港珠澳大橋及高



◆外遊會舉辦順德兩天遊。
The OTOA organises a two-day tour to Shunde.

鐵往返，使參加者體驗這兩項剛落成的世紀工程。活動第二晚，該會在順德美的萬豪酒店舉行聖誕晚會，邀請了立法會議員姚思榮先生、旅遊事務助理專員李湘原先生參加。當晚更有歌手獻唱，氣氛熱鬧，會員共度美好時光。

Upwards of 80 OTOA members tried out the HZMB and the cross-boundary high speed rail, the two big infrastructure projects recently completed, on their two-day trip during 15-16 December 2018 to Shunde, Guangdong province, where the OTOA organised its Christmas party. Held at the Shunde Marriott Hotel on the evening of 16 December, the Christmas party, with Legislative Councillor Mr Yiu Si Wing and Assistant Commissioner for Tourism Mr Lee Sheung Yuen as guests and singers giving a live performance, brought much fun to the members, who all had a great time together.

香港日本人旅客手配業社協會 Hongkong Japanese Tour Operators Association

日本手配會於一月二十四日假帝苑酒店再次舉辦「旅遊業界知識講座」，約有六十多人出席，包括該會理事、會員，以及酒店業界人士等。當天邀請了香港旅遊發展局代表講解「2019日本香港觀光年」的活動，此外還有佳天美香港有限公司、秀國際服務有限公司等旅行社的代表，講述他們公司今年吸引日本旅客來港的推廣計劃。

The HJTOA held a travel knowledge talk again at The Royal Garden on 24 January, which was attended by over 60 people, including its directors, members and practitioners of the hotel industry. During the talk, representa-



◆日本手配會舉辦旅遊業知識講座。
The HJTOA holds its travel knowledge talk.

tives of the Hong Kong Tourism Board introduced the activities for the Hong Kong-Japan Tourism Year 2019, and representatives of travel agents such as JTB (HK) Ltd and HIS (HK) Co Ltd shared their promotion plans in 2019 of how to attract Japanese tourists to Hong Kong.

旅遊小資訊 Travel Titbits

隨團醫師如何隨團？ How do accompanying doctors accompany tours?

有些旅行團的行程表，例如去西藏的旅行團，會表明有隨團醫師，但原來這些隨團醫師未必會與團隊同行同住，有些只會同行，卻不同住。旅行社為免爭執，應在行程表解釋「隨團」的定義，而旅客也應問箇明白，保障自己的權益。

Some tour brochures, such as those of Tibet tours, state that the tour groups will be accompanied by doctors. It turns out, however, some of these accompanying doctors do travel with the tour groups and stay at the same places at night while some others only travel with the groups but stay at different places. Travel agents should define "accompanying" in the brochures to avoid disputes, and travellers should ask for a clear definition of the term to protect their own interests.